



250 Jahre
ans

STADTBIBLIOTHEK
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE

BIEL - BIENNE
2015

11. – 20.6.2015

NEUMARKTPLATZ BIEL
PLACE DU MARCHÉ-NEUF BIENNE

www.bibliobiel.ch

M.S. BASTIANI/ISABELLE L.



Rita Racheter, Béatrice Perret Anadi,
Clemens Moser

Aus Anlass des 250. Geburtstages der Stadtbibliothek Biel findet auf dem Neumarktplatz während 10 Tagen ein einmaliges Bibliotheksfest statt.

In zwei Zelten werden täglich verschiedene Veranstaltungen durchgeführt. Sie alle sind herzlich eingeladen daran teilzunehmen. Ziel ist es, **IHNEN** aufzuzeigen, welchen kulturellen, unterhaltsamen,

bildungsnahe und spielerische Inhalt SIE in der Stadtbibliothek entdecken können.

Danken möchten wir allen, die aktiv an unserem Fest teilnehmen! Besonderer Dank an unsere Sponsoren und last but not least Danke an alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stadtbibliothek.

Die Bibliothek bleibt während dem Fest normal geöffnet!

La Bibliothèque de la Ville de Bienne fête pendant dix jours son 250^e anniversaire sur la place du Marché-Neuf. Dans deux tentes se tiendront au quotidien des événements riches et variés.

VOUS êtes cordialement invités à y participer. Notre objectif est de vous faire découvrir les nombreuses facettes culturelles, éducatives, distrayantes et ludiques de la Bibliothèque de la Ville, et de partager avec vous des moments festifs et inoubliables.

Nos chaleureux remerciements vont à toutes celles et tous ceux qui nous soutiennent activement pendant la fête!

Un merci particulier à nos sponsors et à tous les collaboratrices et collaborateurs de la Bibliothèque de la Ville!

La bibliothèque reste ouverte normalement pendant la fête!

1765

2015

STADTBIBLIOTHEK

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE

BIEL/BIENNE [tourne la page](#)

[hat viele Seiten](#)

14h00–17h00

Bibliotheken der Zukunft Bibliothèques du futur

Persönlichkeiten der Schweizer Bibliothekswelt zeigen ihre Visionen. Vorträge mit einer Dauer von je 6 Min. 40 Sek. und zusätzlicher Publikumsdiskussion.

Sous forme de présentation rapide, son et image, des personnalités présentent leur vision des bibliothèques suisses du futur.

Mit/avec **Thierry Chatelain** (BCU Neuchâtel), **Christine Eggenberg** (Kornhausbibliotheken Bern), **Damian Elsig** (Médiathèque Valais), **Michel Gorin** (HEG Genève), **Gerhard Matter** (Kantonsbibliothekar Basel-Land), **Véronique Pürro** (Bibliothèque municipales Genève), **Herbert Staub** (Präsident BIS), **Cécile Vilas** (Stadtbibliothek Zofingen).

Leitung / Modération: **Clemens Moser, Béatrice Perret Anadi**

17h30–18h30

Lese-Performances Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

20h30 Konzert / Concert

Music of Light Ensemble



Jalalu-Kalvert Nelson (ch/nyc)
trumpet, percussion, voice;
Said Tachitti (Mor. Hun.)
percussion oud, gembri, voice;
Billy Husmann (ch) keyboards;
Nayana Melo Husmann (bra/ch)
flute;
Linus Brandt (ch) piano;
4. Klasse Schule Plänke, Biel,
Nicole Berva

10h30

Lesep-Performances / Performances-lecturesmit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

14h00–16h30

Atelier Buchreparaturen**Atelier réparation de livres**

Reparieren Sie Ihre eigenen Bücher (max. 3 Stück).
Nur auf Anmeldung,
Platzzahl beschränkt.

Réparez vos livres (max 3).
Sur inscription,
places limitées.

18h00

150+ Nationalitäten in Biel**150+ nationalités à Bienne**

Fotovernissage zu den rund 150 in Biel vertretenen Nationen. In Zusammenarbeit mit **Multimondo** und **Enrique Muñoz Garcia**.

Vernissage de photographies représentant les plus de 150 nationalités présentes à Bienne. En collaboration avec **Multimondo** et **Enrique Muñoz Garcia**.

**MULTIMONDO**

18h30–21h00 Informationsabend / Soirée d'information

Die Sprachtandems Les tandems linguistiques

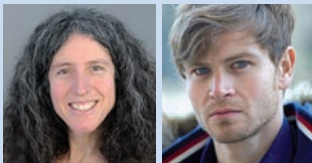


Eine wirkungsvolle und lebendige Sprachenlehrmethode. Informationsabend und Bildung der Tandems. Alle Sprachen sind willkommen.

Une méthode d'apprentissage efficace et vivante. Soirée d'information et de formation de Tandems. Toutes langues bienvenues.

19h00–20h30

Lese-Performances Performances-lectures



Anne Bernasconi und **Stefan Liebermann** führen Sie an stimmungsvolle Leseorte und versinken mit Ihnen in eine Auswahl der schönsten Texte aus dem Bestand der Bibliothek.

Anne Bernasconi et Stefan Liebermann vous emmènent dans des lieux magiques et mystérieux pour une lecture et vous plongent dans d'incroyables textes issus des collections de la Bibliothèque.

9h00–11h30

Atelier Buchreparaturen Atelier réparation de livres



Reparieren Sie Ihre eigenen Bücher (max. 3 Stück).
Nur auf Anmeldung,
Platzzahl beschränkt.

Réparez vos livres (max 3).
Sur inscription,
places limitées.

12h00–13h00

Lese-Performances Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

13h30–15h30 Café Citoyen

Was machen wir mit dem Neumarktplatz? Que faire à l'avenir sur la place du Marché-Neuf?



Öffentliche, zweisprachige Gesprächsrunden des Vereins **Café Citoyen Biennois**. Organisiert von **Multimondo**, in Zusammenarbeit mit dem **Kulturparcours**, der **Stadtbibliothek Biel** und dem **Quartierleist Neumarktstrasse – Oberer Quai**.

Table rondes publiques bilingues de l'association **Café Citoyen**

Biennois. Organisé par **Multimondo**, en collaboration avec le **Parcours culturel**, la **Bibliothèque de la Ville** et la **Guilde de la rue du Marché-Neuf – Quai du Haut**.

17h00–19h00

250 Jahre Stadtbibliothek Biel 250 ans Bibliothèque de la Ville de Bienne



Offizieller Festakt.
Cérémonie officielle.

19h00–20h00

Les Anges de Biel/Bienne



Slideshow und Buchvernissage
mit dem Künstler
Peter Wüthrich.

Laudatio: **Konrad Tobler.**

Slideshow et vernissage du livre
en présence de l'artiste
Peter Wüthrich.

Laudatio: **Konrad Tobler.**

20h00–22h00 Konzert / Concert tonuM Bigband



Die 17 Mann und eine Frau
starke Bigband aus
Schaffhausen verführt Sie
mit dem Sound
von Ellington bis Madonna.

Les 17 hommes et une femme
du bigband de Schaffhouse
vous séduiront avec leur sound
d'Ellington à Madonna.

10h00–17h00

Das Buch und die Religionen Le livre et les religions



Entdecken Sie Biels
unglaubliche Vielfalt
an Traditionen!

Découvrez l'incroyable diversité
des traditions religieuses
à Bienne.

10h00–10h30 **Djembé-Tabla-Session**

10h30–11h30 **Geschichten für die Kleinen / Contes pour les petits**

11h00–12h30 **Lebendige Bibliothek:** Sie fragen, wir geben Auskunft im tête-à-tête mit Religionszugehörigen aus der jüdischen, christlichen, muslimischen, buddhistischen, hinduistischen und Bahai-Tradition. / **La bibliothèque vivante:** vous posez vos questions, nous y répondons – un tête à tête avec des croyants juifs, chrétiens, musulmans, bouddhistes, hindouistes et bahai.

11h00–15h00 **Praktische Ateliers für Gross und Klein:** Mandalas, Kleidervorschriften, Kalligraphien und Buchstaben, Henna-Handbemalungen und Ikonenmalerei entdecken. / **Ateliers pratiques pour petits et grands:** icônes, mandalas, vêtements, calligraphies, peinture d'hénné.

12h00–13h00 **Tee-Zeremonie / Cérémonie de thé**

13h00–14h30 **Thora, Bibel und Koran: wie liest man sie?**

Welche Bedeutung haben sie? Wie sind sie aufgebaut? Gefolgt von Textauslegungen in der Thora und Koran. / **Comment lire et manier, comment est structuré la Thora, la Bible et le Coran?** / suivie de lectures contemporaines.

14h45–16h45 **Neue Zugänge zur Bibel/ Bibelübersetzungen, ihre Chancen und blinden Flecken:** Religion & Bibel im schweizer-deutschen Hip Hop (Thomas Markus Meier). / Rosinen aus der ältesten Bibliothek der Welt: Ein literarisch-kulinarischer Streifzug durch die Bibel (Thomas Staubli). / Mon rapport personnel à la Bible (Innocent Himbaza).

17h00–17h30 **Abschluss: Lieder des Herzens** – Offener Singkreis mit Liedern aus verschiedenen Kulturen und Religionen. /

Clôture: Chants du monde à coeur ouvert et ouvert à tout public.

14h00–18h00

Biblio'recup: Kreativatelier Biblio'récup: atelier créatif



Basteln Sie aus alten Büchern praktische und dekorative Objekte.

Für Erwachsene und Kinder ab 5 Jahren.

Ohne Reservation.

Material vorhanden.

Réalisez des objets pratiques et décoratifs à partir de livres destinés au recyclage.

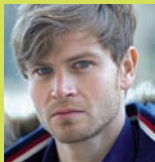
Pour adultes et enfants dès 5 ans.

Sans inscription.

Matériel à disposition sur place.

17h00

Lese-Performances Performances-lectures



Anne Bernasconi und **Stefan Liebermann** führen Sie an stimmungsvolle Leseorte und versinken mit Ihnen in eine Auswahl der schönsten Texte aus dem Bestand der Bibliothek.

Anne Bernasconi et Stefan Liebermann vous emmènent dans des lieux magiques et mystérieux pour une lecture et vous plongent dans d'incroyables textes issus des collections de la Bibliothèque.

10h30

Lese-Performances Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

14h00–17h00

Kulturparcours Etappe 2 / Parcours culturel Étape 2

Zwischen den Welten: Heidi damals – heute Entre deux mondes: Heidi autrefois – aujourd’hui



Kulturparcours
mit PrimarschülerInnen
der Region.

Parcours culturel
avec des écoliers/ères
de la région.



 **KULTUR
PARCOURS
CULTUREL**

17h00–19h00

Selbsthilfe hat das Wort La parole à l'entraide autogérée



Eine Zeitspanne um zu
entdecken, was Selbsthilfe
bedeutet.

Un espace temps pour découvrir ce que signifie l'entraide
autogérée.

19h00–21h00

Buchvernissage 600 Jahre Spital Biel «Liber hospitalis. Oder was ein Spital alles zu erzählen weiss.»



Spital Biel
Hôpital de Bienne
1415 – 2015

mit **Irène Dietschi**,
Wissenschaftsjournalistin
und Autorin

20h00–21h00

Lese-Performances Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

11.6.–20.6.

Buch-Skulptur Sculptur «Tour de livre»



Verfolgen Sie mit,
wie **Bernhard Dürig** während
10 Tagen eine Holzskulptur
erschafft.

Suivez la création
d'une sculpture en bois
avec **Bernhard Dürig** –
tous les jours.

12h15–13h30

Théâtre et repas de midi «Menu McBeth» (incl. 3 frites & 1 Kafka light)



Collettivo Spettatori.
Autour d'une grande tablée,
un repas en 5 actes: de l'anti-
pasto au Kafka expresso!

Venez partager un moment de convivialité et déguster un classique revisité à la sauce moderne. Prévente à l'accueil de la bibliothèque CHF 30.– / CHF 25.– sur présentation de la carte de bibliothèque. Repas compris. Places limitées.

14h00–17h00

La Lanterne magique



Cinéma pour enfants
dans la salle polyvalente de la
Bibliothèque, 6–12 ans.
14h00 **Kéryty, la maison des
contes** (Dominique Monféry).

Kinoprogramm für Kinder von 6–12 Jahren im Mehrzwecksaal der Stadtbibliothek. 16h00 **Leon und die magischen Worte** (Dominique Monféry).

19h00–20h00 Chor / Chorale

Asparagus and Melon Voices



mit / avec **Fanny Anderegg**,
Musikschule Biel /
Ecole de Musique Bienne.

Musikschule Biel
Ecole de Musique Bienne

20h00–21h00

Lese-Performances / Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

10h30

Lese-Performances / Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

17h00–20h00

Kulturparcours Etappe 3 / Parcours culturel Étape 3

Interkulturelle Kompetenzen als Chance für die Unternehmen, für die Region

Les compétences interculturelles: une chance pour l'entreprise, une chance pour la région



Kulturparcours in Kooperation mit Unternehmen.

Parcours culturel en coopération avec des entreprises.

17h30–19h30

Schreibatelier / Atelier d'écriture

mit **Regina Dürig, Autorin und Absolventin des Schweizerischen Literaturinstituts Biel** (Mehrzweksaal der Stadtbibliothek)

avec **Gaia Grandin, auteure et diplômée de l'Institut littéraire suisse Bienne** (Salle polyvalente de la Bibliothèque)



HKB HEAB
Hochschule der Künste Bern
Haute école des arts de Berne



SCHWEIZERISCHES
LITERATURINSTITUT

Das kreative Schreiben ausprobieren! Im Rahmen des Schreibateliers verfassen die TeilnehmerInnen, ausgehend von verschiedenen Schreibimpulsen und Anregungen, kurze Texte und Fragmente.

Keine Vorkenntnisse oder eigene Schreibpraxis nötig!

Anmeldung: biblio@bibliobiel.ch

Prendre le crayon et se lancer! Pendant cet atelier d'écriture, les participant-e-s auront l'occasion de produire quelques courts textes en suivant les diverses propositions de l'animatrice. Aucune connaissance ou pratique régulière de l'écriture créative n'est nécessaire pour participer. Sur inscription: biblio@bibliobiel.ch

10h30

Lese-Performances / Performances-lectures

mit / avec Anne Bernasconi & Stefan Liebermann

14h00–17h00

Spielnachmittag mit der Ludothek Après-midi ludique avec la Ludothèque



Kinderspiele, Gesellschaftsspiele, noch mehr Spiele für Kleine & Grosse mit und ohne Anleitung!

Jeux pour enfants, jeux de société et bien plus encore. Pour petits et grands... avec ou sans mode d'emploi!

LUDO BIEL-BIENNE

17h00–21h00

Bieler Flüchtlingstage 2015 Journées biennoises du réfugié 2015



Ab 17h00: Stand mit kulinarischen Spezialitäten,
18h30–20h30: **Theater «femme de couleur»**
mit der Komödiantin Samia Orosemane.
Organisiert von **Multimondo**.

Dès 17h00: Stand de spécialités culinaires,
18h30–20h30: **théâtre «femme de couleur»** avec la comédienne
Samia Orosemane. Organisé par **Multimondo**.

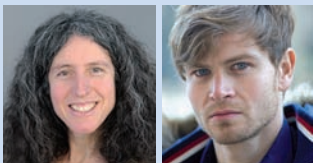
18h00

Lese-Performances / Performances-lectures

mit / avec Anne Bernasconi & Stefan Liebermann

11h00–12h00

Lese-Performances Performances-lectures



Anne Bernasconi und **Stefan Liebermann** führen Sie an stimmungsvolle Leseorte und versinken mit Ihnen in eine Auswahl der schönsten Texte aus dem Bestand der Bibliothek.

Anne Bernasconi et Stefan Liebermann vous emmènent dans des lieux magiques et mystérieux pour une lecture et vous plongent dans d'incroyables textes issus des collections de la Bibliothèque.

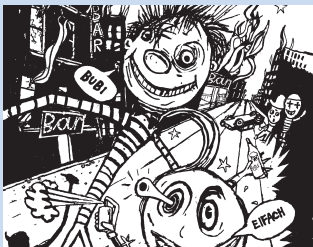
11h00–12h30

Versteigerung Bilder, Objekte und Skulpturen von Bieler Künstlern

Vente aux enchères
d'œuvres d'art, objets et sculptures
d'artistes biennois

20h00 Konzert / Concert

Bubi eifach



Die Berner Rockband.
La groupe du rock bernois.

Ticketverkauf:
Stadtbibliothek Biel

Die Stadtbibliothek Biel/Bienne wird von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und der Regionalen Kulturkonferenz Biel subventioniert / La Bibliothèque de la Ville Biel/Bienne est subventionné par la ville de Bienne, le canton de Berne et la Conférence culturelle régionale Bienne



Kanton Bern
Canton de Berne



ENGEL

RAIFFEISEN

MIGROS



1765
2015

STADTBIBLIOTHEK
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE
BIEL/BIENNE tourne la page
hat viele Seiten

Dufourstrasse 26, rue Dufour
Postfach/Case postale, CH-2500 Biel/Bienne 3
T 032 329 11 00, biblio@bibliobiell.ch
www.bibliobiell.ch